

James Yorkston,
Molly Malone

James Yorkston,
Moliino Malon'

James Yorkston,
Mol Ní
Mhaoileoin

James Yorkston,
Molly Malone

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

*tradukita de Seán de
Fréine*

*tradukita de Jean-
Marc Leclercq*

In Dublin's fair city,
Where girls are so pret-
ty,
I first set my eyes on
sweet Molly Malone,
As she pushed her
wheelbarrow
Through streets broad
and narrow,
Crying, Cockles and
mussels, alive, alive
oh!
Alive, alive oh! alive,
alive oh!
Crying, Cockles and
mussels, alive, alive
oh!

1. En bela Dublino,
Jen vivis knabino,
Enamiĝis unue en tiun
ĉi mi.
Ĉareton ŝovante
Tra l' stratoj irante
Ŝi vokis : Jen konkoj,
jen ostroj! Aĉetu vi,
ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, an-
koraŭ tutfreŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj!
Aĉetu vi, ho!

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi
versio estas bari-
ta.
Supozeble la aŭtoro
decidis tion.

En bela Dublino,
kie ravas la ino,
Ekvidis dolĉegan mi
Molly Malone.
Ŝi travagis stratarojn
puŝante la varojn.
"Kardioj! Mituloj!
Aĉetu de mi!"
Ho freŝajn kardiojn,
Ho vivajn mitulojn,
Moluskojn vivegajn
proponas mi!

She was a fishmonger,
And sure twas no won-
der,
For so were her mother
and father before,
And they each wheeled
their wheelbarrow,
Through streets broad
and narrow,
Crying, Cockles and
mussels, alive, alive
oh!
Alive, alive oh! alive,
alive oh!
Crying, Cockles and
mussels, alive, alive
oh!

2. Veturis ŝi tiel
Tra l' stratoj samkiel
Ĝin faris antaŭe gepa-
troj de ŝi.
Sian ĉaron ŝovante,
Tra l' stratoj irante
Vokante : Jen konkoj,
jen ostroj! Aĉetu vi,
ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, an-
koraŭ tutfreŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj!
Aĉetu vi, ho!

Estis ŝi vendistino,
sed ne miris Dublino,
Ĉar ankaŭ tiel faris
gepatroj de ŝi.
Ili vagis stratarojn,
puŝante la varojn,
"Kardioj! Mituloj!
Aĉetu de mi!"
Ho freŝajn kardiojn,
Ho vivajn mitulojn,
Moluskojn vivegajn
proponas mi!

...

...

...

...

She died of a fever,
 And no one could save
 her,
 And that was the end of
 sweet Molly Malone.
 Now her ghost wheels
 her barrow,
 Through streets broad
 and narrow,
 Crying, Cockles and
 mussels, alive, alive
 oh!
 Alive, alive oh! alive,
 alive oh!
 Crying, Cockles and
 mussels, alive, alive
 oh!

*Verkinto de tiu ĉi Angla
 poemo estas James York-
 ston.*

*Arg-374-733 (2013-11-25
 12:31:14)*

*Pri la kanto vidu
 la retejojn [http://
 homepage.eircom.
 net/~seanjmurphy/
 irhismys/molly.htm](http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm)
 kaj [http://
 homepage.eircom.
 net/~seanjmurphy/
 irhismys/
 mollylyrics.htm](http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm). En la
 unua retejo estas indikitaj
 ankaŭ la muziknotoj.
 Vidu ankaŭ la germanan
 version de la vikipediejo
 pri Molly Malone: [http://
 de.wikipedia.org/
 wiki/Molly_Malone](http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone).
 Legu ankaŭ: [http://
 en.wikisource.org/
 wiki/Molly_Malone](http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone).*

3. Ŝi iĝis malsana,
 Sanig' estis vana,
 Memoras mi ĉiam anko-
 raŭ pri ŝi,
 Tra l' stratoj iranta,
 Ĉareton ŝovanta,
 Vokanta: Jen konkoj,
 jen ostroj! Aĉetu vi,
 ho!
 Ankoraŭ tutfreŝaj, an-
 koraŭ tutfreŝaj!
 Jen konkoj kaj ostroj!
 Aĉetu vi, ho!

*Traduko de la Angla poe-
 mo "Molly Malone" de Ja-
 mes Yorkston en Esperan-
 ton de MANFREDO RATIS-
 LAVO (Manfred Retzlaff,
 Stettiner Str. 16, D-59302
 Oelde, Germanio, *1938-
 11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (Esperanto) /
 Arg-374-735 (2008-11-29
 16:14:27)*

*Traduko de la Angla
 poemo "Molly Malone"
 de James Yorkston en
 la Irlandan de Seán de
 Fréine.*

*Arg-374-817 (2007-
 05-16 20:17:33)*

*Laŭ la irlanda kantli-
 bro "Sing Along Linn"
 la tradukinto de tiu
 ĉi kanto estas Seán
 de Fréine, 36 Nutgrove
 Park, Cluain Sceach,
 Baile Atha Cliath 14,
 Irlando. Tel: 00353-
 (0)1-2694660 e-mail:
 defreine@iol.ie*

Jen febro ekfortis,
 pro tio ŝi mortis,
 La fino alvenis al
 Molly Malone.
 Fantomo nun vagas,
 neniu nun pagas
 Por kardioj, miltuloj
 puŝataj de ĝi.
 Fantomajn kardiojn
 Fantomajn mitulojn,
 Fantomajn molusko-
 jn nur vendas nun
 ĝi.

*Traduko de la Ang-
 la poemo "Molly Ma-
 lone" de James York-
 ston en Esperanton de
 JEAN-MARC LECLER-
 CQ (*1961-10-10).*

*Arg-374-1886 (2013-
 11-25 11:01:43)*